Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 7 (1903)

Artikel: Spigolature di Folklore ticinese

Autor: Pallandini, Vittore

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-110420

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Spigolature di Folklore ticinese.

Raccolte per Vittore Pellandini (Arbedo-Taverne).

I. Ninne-nanne.

O nanáa popòo,
Vegnerà la mama,
La porterà 'l cocòo.
O nanin, popin da cüna,
Vegnerà 'l papà
Al porterà la lüna.
(Noranco)

Fa la nanna pargoletto,
Verrà la mamma,
Ti porterà un uovo.
Fa la nanna, bambin da cuna,
Verrà 'l papà
Ti porterà la luna.

O girumèta da la muntagna,
Vurì vegnì al pian?
Si, si, che veneria,
Me l'è trop de luntan.
(Noranco)

O girometta della montagna,
Volete venire al piano?
Sì, sì, ch'io verrei,
Ma è troppo di lontano.

II. Cantilene e filastrocche.

Oh, oh, ul cürat da Gambaròo
Al vò miga i can in gesa,
Parchè i pissa sü pai mür,
I spaciügan i pitür,
I fira e i fara
E i tuson e i tusann i impara.
(Noranco)

Oh, oh, il curato di Gambaròo
Non vuole cani in chiesa,
Perchè pisciano sui muri,
Ed insudiciano le pitture,
Si mostraro nel loro connubio
E gli adolescenti imparan, senza [dubbio.

Tik e tok, cavalot,
Quel ch'è sü l'è 'l mè gagiot,
Quel ch'è gió l'è senza sella,
Trota via pulincinella.
(Noranco)

Trotta trotta, cavallotto,
Quel ch'è su è il mio amoroso,
Quel ch'è giù è senza sella,
Trotta via pulincinella.

Bel pom d'or da la riveranza,
Con un giovin anderem in Franza.
O di fa mì, o di fa tì,
Bel pom d'or da la val,
Dent tì.
(Noranco)

Bel pomo d'oro della riverenza,
Con un giovin andremo in Francia.
Lo faccio io, o lo fai tu?
Bel pomo d'oro della valle,
Va dentro tu.

Chirieleisonn,
Tiregh gió la pell ai donn;
E quela di oman lasséla stà,
Che l'è bona da cunficià.
(Noranco)

Chirieleisonne,
Levate la pelle alle donne;
Ma quella degli uomini non la toccare,
Ch'è buona da conciare.

Lünedì l'è 'l dì di spus,
Martedì l'è di murus,
Mercoldì di poch da bon,
Giovedì l'è di strion,
Venerdì di disperad,
Sabat di innemurad,
E dumeniga di passionad.
(Taverne)

Lunedì è il dì degli sposi,
Martedì è degli amorosi,
Mercoledì è dei birboni,
Giovedì è degli stregoni,
Venerdì è dei disperati,
Sabato è degli innamorati,
E domenica è degli appassionati.

O cara mamagranda,
Cumprem un s'ciopetin,
Che possa andar in Francia
A matzà quel' üselin.
Quel' üselin che canta,
Che canta noćć e dì,
O cara mamagranda
Vöi propri matzal mì.
(Taverne)

O mia cara nonna,
Compratemi uno schioppettino,
Che possa andar in Francia
Ad ammazzar quell'uccellino.
Quell'uccellin che canta,
Che canta notte e dì,
O mia cara nonna
Lo voglio ammazzar, sì, sì.

Lümaga, lümaga,
Sciüscia che la caga,
Sciüsciala ben
Che vegnerà föra el pien.
(Noranco)

Lumaca, lumaca,
Succhia, che fa la cacca,
Succhia ben bene,
Me uscirà il miele.

Gri, gri, vegn arent,
Ga vegn el tò pà con na sqvèla da [forment.
(Noranco)

Grillo, grillo, t'appressa un momento,
Vien tuo padre con una scodella [di frumento.

Togn, Togn, pelarogn,
Pelarogn, pelafigh,
Capitani di furmigh,
Capitani da la guèra,
Mangia pan e dorm in tèra.
(Taverne)

Tonio, Tonio, pelaronio,
Pelaronio, pelafichi,
Capitano delle formiche,
Capitano della guerra,
Mangia pane e dormi per terra.

Magnan da tòla,
Ca tira, ca mòla,
Ca pissa, ca caga,
Ca mangia paràda.
(Noranco)

Ramajo di latta,
Che tira, che allenta,
Che piscia, che caca,
Che mangia *parada* (grosso tortello).

El puliröö 'l tö sü 'l so gerlu,
El va, el va a cercáa i öf;
Si l'à incontrato di una sposina
I öf, i öf, i öf ga jò anca mi.
El puliröö el met gió 'l so gerlu,
E 'l comincia a pizzigáa, a pizzigáa,
E la sposina per sua difesa
In sur na scesa al l'à casciáa.

Il pollivendolo si mette la sua gerla,
E va e va in cerca di uova;
Ha incontrato una sposina:
Le uova, le uova, le uova le ho anch'io.
Il pollivendolo depone la sua gerla
Ed incomincia a dar pizziconi, pizziconi;
E la sposina per sua difesa
Lo manda contro une siepe, a rotoloni.

El puliröö 'l tö sü 'l so gerlu,
E 'l va, e 'l va tüt sanguináa;
La sposina si mise a ridere
T'impareret a pizzigáa, a pizzigáa.
(Noranco)

Il pollivendolo si mette la sua gerla
E se ne va tutto sanguinante;
La sposina si mise a ridere:
Così imparerai a pizzicare, a pizzicar.

Si l'è 'l murnée da la bianca farina,
Cui öčč el guarda, cui man el sgrafigna;
Cui öčč el guarda, el rimira la gent,
E cui man el sgrafigna, el sgrafigna
['l furment.
(Noranco)

Quest' è il mugnajo dalla bianca farina
Cogli occhi guarda, colle mani rapina;
Cogli ochci guarda, rimira la gente,
Colle mani ruba, ruba il frumento.

Per far indovinare in quale delle due mani si trovi un dato oggetto.

Pin, pin, cavalin,
Trè stera dal murin,
Pan cald,
Pan fresch,
Tegn ti quest
E dam a mi quest. (Noranco)

Pin, pino, cavallino,
Tre staja del mio mulino,
Pane caldo,
Pane fresco,
Tien tu questo,
E dà a me questo.

III. Giuochi infantili.

Fare al bel galante.

I giuocatori formano un circolo. Uno entra nel mezzo ed allora quelli del circolo ballano intorno intorno tenendosi per le mani e canterellando:

Bel galante entrato in ballo,
Innamorato senza fallo,
Gh'è qualcuno che vi piace?
Degh la man, tirel im pas.

Bel galante è entrato in ballo,
Innamorato, senza fallo,
C'è qualcuno che vi piace?
Dategli la mano, prendetelo in pace.

Quello nel mezzo del circolo si sceglie allora un ballerino o una ballerina, a piacimento, poi, quelli ballando nel mezzo e gli altri in giro, canterellano in coro:

Eccola qui che l'ò trovata,
Granda e grossa e ben levata,
Eccola qui che la bala ben,
Che la someja un mügg da fen.
Degh un gir, intorno, intorno,
Dégan un altro, amóra, amóra.
Móra, móra, lasséla andà,
Móra, móra, lasséla scapà.
(Taverne)

Eccola qui che l'ho trovata,
Grande e grossa e ben allevata,
Eccola qui che balla bene,
Che somiglia un mucchio di fieno,
Date un giro, intorno, intorno,
Datene un altro, amore, amore.
Amor, amor, lasciatela andare,
Amor, amor lasciatela scappare.

La Madonna degli angioli.

Le giuocatrici, meno una che si tiene in disparte, si dispongono in circolo. Una di esse entra nel mezzo del circolo

e funge da Madonna. Le altre, che rappresentano angioli, le si gettano ginocchioni per terra, colle mani giunte, in atto di adorazione.

Quella in disparte si avanza allora, e fra lei e la Madonna ha luogo il seguente dialogo:

— O Madonna degli angioli,
Quante figlie voi avete?
— Io ne ho tante tante
Da sposare cavalier.
— Datemene una a me.
— Sceglietela pur fuori.

Quella in disparte fa allora il giro del circolo canterellando:

Sceglierò il cavallo bianco
Che mi mena al camposanto;
Sceglierò il cavallo nero
Che mi mena al cimitero;
Sceglierò il cavallo grigio
Che mi mena al paradigio.

Sceglie dal circolo quell'angiolo che meglio le aggrada, lo prende per mano e se lo conduce via. Il giuoco è finito.

(Bedano)

IV. Nomignoli di paesi ticinesi.

Quíi da Carona i gà la rogna,
Quíi da Cióna jè pus a 'n sass,
Quíi da Carabia i ga la rabia,
Quíi da Pasciall jè sassaréj,
Quíi da Marchin jè i püssée bei,
Quíi da Calprin jè i fiů da zücch
E quíi da Funtana jè i püssée brütt.
A Lamon l'è pus a'n sass,
A sta ben dumà quíi che nass,
Se ga vegn quaidün da furestée
I vegn negri cumèe giüdée.

Agn (Agno): purscej (porci), Airöö (Airolo): corbatt (corvi), Arbed (Arbedo): asan (asini), Rus (Arosio): matt (matti), Artur (Artore): balabiót (poverelli), Ascona (Ascona): gatt (gatti), Balerna (Balerna): sgüra-medai (bigotti), Bedan (Bedano): goss (gozzuti), Belinzona (Bellinzona): ciòd (chiodi), Biasca (Biasca): goss (gozzuti), Biögg (Bioggio): sciuri (signori), Bironich (Bironico): scimas (cimici), Bosch da Lügan (Bosco Lüganese):

urcei (uccelli), Brion s. Minüs (Brion s. Minusio): müi (muli), Canvée (Cademario): asan (asini), Cadempin (Cadempino): tavan (tafani), Camignöö (Camignolo): boćć (becchi), Carass (Carasso): sajòtri (locuste), Carass (Carasso): busard (bugiardi), Caslan (Caslano): goss (gozzuti), Castagnöla (Castagnola): ratt (ratti), Castel S. Pedru (Castel S. Pietro): cáuri (capre), Cagión (Castione): sciatt (rospi), Cavian (Caviano): can (cani), Ciass (Chiasso): nebiatt (nebbiosi), Clar (Claro): ásan (asini), Coldré (Coldrerio): rann (rane), Còla (Colla): magnan (calderai), Conton (Contone): maja scendra (mangia cenere), Curéja (Cureglia): sbefard (beffeggiatori), Cüri (Curio): lüf (lupi), Dar (Daro): müi (muli), Dar (Daro): sbrója botax (scottapancia), Gentilin (Gentilino): balarin (ballerini), Gèra (Gerra Gambarogno): ásan (asini), Giübiasch (Giubiasco): goss (gozzuti), Giübiasch (Giubiasco): gambalunga (gambalunga), Gnosca (Gnosca): goss (gozzuti), Gůrdün (Gorduno): magnan (calderai), Grancia (Grancia): i re magi (re magi), Gravesan (Gravesano): maghitt (piccoli maghi), Ison (Isone): locón (scapigliati), Lamon (Lamone): bordon (rape), Lamon (Lamone): sfamée (affamati), Locarn (Locarno): can (cani), Loson (Losone): goss (gozzuti), Lügan (Lugano): sbrója botax (scottapancia), Lümin (Lumino): masarée (macerati), Majàs (Magliaso): badóla (badolla), Mann (Manno): farinéj (farinelli), Medeja (Medeglia): lapagg (chiaccheroni), Mendris (Mendrisio): dormioni (dormiglioni), Mezzvich (Mezzovico): cióra (cióra), Minusio (Minusio): asan (asini), Morbi da sott (Morbio Inf.): ranatt (pigliarane), Morbi da sura (Morbio Sup.): goss (gozzuti), Morcò (Morcote): purscéj (porci), Müralt (Muralto): sbòta piss (sventra pesci), Negg (Neggio): picit (forasiepe), Noranch (Noranco): rann (rane), Novazzan (Novazzano): scarpa can (squarta cani), Uríi (Origlio): capin (attaccabrighe), Urselina (Orselina): bareton (berrettoni), Piazzögna (Piazzogna): majök (mangioni), Punt da Tresa (Ponte Tresa): müj (muli), Punt (Ponte Capriasca): fiù da zücch (fiori di zucche), Püra (Pura): berin (montoni), Ravecia (Ravecchia): brüsa cavaj (brucia cavalli), Rivera (Rivera): barléta (bariletti), Robasacch (Robasacco): orók (allocchi), S. Nazzaro (S. Nazzaro): tarnéga (bietoloni), Sara (Sala Capriasca): müj (muli), Salorin (Salorino): gatt (gatti), S. Antunin (S. Antonino): matt (pazzi), Sigirin (Sigirino): asan (asini), Soldün (Solduno): ribelli (ribelli), Toresèla (Torricella): cáuri (capre), Tavern (Taverne): becch (becchi), Vescia (Vezia): buascítt (vaccari), Vira (Vira): salam

(salami), Vira da Gambarögn (Vira Gambarogno): spelèca piöćć (scortica pidocchi).

V. Proverbi.

1. Chi che tö föra i pagn prima [da San Vitur
I turnerà a mèti-sü cun gran [dulur.

1. Chi si alleggerisce di vesti prima [di San Vittore
Tornerà a mettersele con gran [dolore.

2. Marz l'è fiöö d'una baltròca,
In sur na muntagna el piöf,
In su l'altra el fiòca.

2. Marzo è figlio d'una baldracca,
Sopra una montagna cade la [pioggia,
Su di un altra la neve a braccia.

3. L'invernu 'l à mai mangiad ul lüf.

3. L'inverno non fu mai mangiato [dal lupo.

(L'estate invernale non sarà di lunga durata, verranno le cattive giornate.)

4. A mangiáa sa tèta,
A pagáa sa crèpa.

4. Chi per contentar la gola compra [a credito
Sudar poi deve per pagar il debito.

5. Vin e laćć, fa bon quaćć.

5. Vino e latte non furon mai nemici.

6. Agost, setembru et otobar j'è [trií mes da l'ann
Che nu s' conoss nè spus nè [tusann.

6. Agosto, settembre et ottobre son [tre mesi dell'anno
In cui non sai distinguere le [ragazze dalle maritate.

(Per le scorpacciate che le ragazze fan d'ogni sorta di frutta.)

7. La dona giuvina e l'om većć
J'mpieniss la cà e 'l tećć.

7. Giovane moglie e vecchio marito
T'empion la casa ed ogni sito.

8. San Bartulamè,
Frećć innanz e fegn indrè.

8. A San Bartolomeo non cresce [più il fieno.

9. Chi che mazza i püras marziröö
I mazza la mam e 'l fiöö.

9. Chi uccide le pulci in marzo
Uccide colla madre anche i figli.

10. Quela spusa che piang miga [quand la va a mari
La piangerà pö dopu tüćć i dì.

10. Quella sposa che non piange il [dì di nozze
Piangerà poi dopo giorno e notte.

11. I paroll j'è cumè i sciüres,
Drè vüna gan vegn drè des.

11. Le parole son come le ciliegie,
Da una ne vengon dieci.

12. La caura la sta miga begn
Fin che nu magra la vegn.

12. La capra non è contenta
Fin che magra non diventa.

(Chi si lamenta nell'abbondanza, s'accorgerà poi nella miseria d'essersi lamentato ingiustamente.)